

TERRITORIAL HOSPITAL INSURANCE  
SERVICES ACT

**CONSOLIDATION OF HOSPITAL  
STANDARDS REGULATIONS**  
R.R.N.W.T. 1990,c.T-6

**AS AMENDED BY**

LOI SUR LES SERVICES D'ASSURANCE-  
HOSPITALISATION DES TERRITOIRES DU  
NORD-OUEST

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE  
DU RÈGLEMENT SUR LES  
NORMES DANS LES HÔPITAUX**  
R.R.T.N.-O. 1990, ch. T-6

**MODIFIÉ PAR**

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience of reference only. The authoritative text of regulations can be ascertained from the *Revised Regulations of the Northwest Territories, 1990* and the monthly publication of Part II of the *Northwest Territories Gazette*.

Copies of this consolidation and other Government of the Northwest Territories publications can be obtained at the following address:

Canarctic Graphics  
5102-50th Street  
P.O. Box 2758  
Yellowknife NT X1A 2R1  
Telephone: (867) 873-5924  
Fax: (867) 920-4371

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seuls les règlements contenus dans les *Règlements révisés des Territoires du Nord-Ouest (1990)* et dans les parutions mensuelles de la Partie II de la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* ont force de loi.

On peut également obtenir des copies de la présente codification et d'autres publications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en communiquant avec :

Canarctic Graphics  
5102, 50<sup>e</sup> Rue  
C.P. 2758  
Yellowknife NT X1A 2R1  
Téléphone : (867) 873-5924  
Télécopieur : (867) 920-4371

TERRITORIAL HOSPITAL INSURANCE  
SERVICES ACT

**HOSPITAL STANDARDS  
REGULATIONS**

Interpretation

1. In these regulations,

"Act" means the *Territorial Hospital Insurance Services Act*; (*Loi*)

"Board" means the Territorial Hospital Insurance Services Board established under the *Territorial Hospital Insurance Services Act*; (*Régie*)

"communicable disease" means a disease listed in the *Communicable Diseases Regulations* made under the *Public Health Act* and any other disease that is declared by the Commissioner to be a communicable disease; (*maladie transmissible*)

"dentist" means a person who is licensed or holds a permit under the *Dental Profession Act* to practise dentistry; (*dentiste*)

"graduate nurse" means a person who has completed nursing education in an approved school offering educational preparation in general nursing and who is eligible for registration with a registered nurses' association in a province of Canada; (*infirmière ou infirmier diplômé*)

"hospital" means a hospital as defined in the *Territorial Hospital Insurance Services Regulations*; (*hôpital*)

"hospital authority" means the owner of a hospital and includes the person responsible for operating the hospital; (*direction d'hôpital*)

"inspector" means a person appointed by the Board or by the Hospital Services Planning Division to inspect a hospital and make recommendations concerning the hospital in accordance with these regulations; (*inspecteur*)

"in-patient" means a person who is admitted to a hospital for the purpose of receiving diagnostic or treatment services in the hospital and to whom a bed or

LOI SUR LES SERVICES D'ASSURANCE-  
HOSPITALISATION DES TERRITOIRES DU  
NORD-OUEST

**RÈGLEMENT SUR LES NORMES  
DANS LES HÔPITAUX**

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«capacité optimale» Le nombre de lits que devrait contenir un hôpital, selon la régie, afin d'utiliser de la façon la plus utile et la plus efficace possible ses installations. (*rated capacity*)

«dentiste» Personne titulaire d'une licence ou d'un permis délivré en application de la *Loi sur les professions dentaires* et l'autorisant à exercer la dentisterie. (*dentist*)

«direction d'hôpital» Le propriétaire d'un hôpital et, en outre, la personne responsable de l'exploitation de cet hôpital. (*hospital authority*)

«hôpital» Hôpital au sens du *Règlement sur les services d'assurance-hospitalisation des Territoires du Nord-Ouest*. (*hospital*)

«infirmière ou infirmier diplômé» Personne qui a terminé un cours en soins infirmiers dans une école agréée offrant cette formation scolaire, et qui est admissible à s'inscrire auprès d'une association provinciale du Canada d'infirmières et d'infirmiers autorisés. (*graduate nurse*)

«inspecteur» Personne nommée par la Régie ou par la Division de la planification des services hospitaliers pour inspecter un hôpital et présenter des recommandations au sujet de cet hôpital en conformité avec le présent règlement. (*inspector*)

«Loi» La *Loi sur les services d'assurance-hospitalisation des Territoires du Nord-Ouest*. (*Act*)

«malade externe» Personne qui reçoit des services de diagnostic ou des traitements dans un hôpital sans y avoir été admise à titre de malade hospitalisé. (*out-patient*)

bassinets is allocated; (*malade hospitalisé*)

"medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine under the *Medical Profession Act*; (*médecin*)

"nursery" means a special room or rooms or other suitable space provided for the accommodation and care of newborn infants in a hospital; (*pouponnière*)

"out-patient" means a person who receives diagnostic or treatment services in a hospital, but who has not been admitted as an in-patient; (*malade externe*)

"rated capacity" means the number of beds that according to the Board should be set up in a hospital in order that the facilities of the hospital may be utilized most effectively and efficiently; (*capacité optimale*)

"single service container" means a utensil that is to be used once and then discarded; (*réceptif à usage unique*)

"toilet" means

- (a) a water closet or urinal connected to a pressure water system, or
- (b) where no pressure water system is available in a hospital, a sanitary privy, chemical closet or other means for the disposal of excreta that is approved by the Board; (*toilette*)

"utensil" includes a dish, glass, cup, knife, fork, spoon or portable container, implement or apparatus used in the storage, preparation, serving or consumption of food or drink but does not include single service containers. (*ustensile*)

#### Hospital Services Planning Division

2. There shall be an advisory agency to be called the Hospital Services Planning Division that shall be responsible to the Commissioner and that shall

- (a) provide consultant services to the Commissioner on the matters referred to in paragraphs 5(e) to (h) of the Act and matters pertaining to regulations under the Act;

«malade hospitalisé» Personne admise et logée à l'hôpital pour y recevoir des services de diagnostic ou des traitements. (*in-patient*)

«maladie transmissible» Maladie énumérée au *Règlement sur les maladies transmissibles* pris en application de la *Loi sur la santé publique* ou toute autre maladie que le commissaire déclare transmissible. (*communicable disease*)

«médecin» Personne qui a le droit d'exercer la médecine aux termes de la *Loi sur les médecins*. (*medical practitioner*)

«pouponnière» Pièce spéciale prévue pour le logement et les soins aux nouveau-nés dans un hôpital. (*nursery*)

«réceptif à usage unique» Ustensile utilisé une seule fois puis jeté. (*single service container*)

«Régie» La Régie territoriale des services d'assurance-hospitalisation constituée en vertu de la *Loi sur les services d'assurance-hospitalisation des Territoires du Nord-Ouest*. (*Board*)

«toilette» S'entend selon le cas :

- a) d'un cabinet d'aisance ou d'un urinoir relié à une canalisation d'eau sous pression;
- b) tout genre de cabinet sanitaire, de toilette chimique ou d'autres moyens d'élimination des excréments approuvés par la Régie, si l'hôpital ne possède pas de canalisation d'eau sous pression. (*toilet*)

«ustensile» S'entend notamment des assiettes, verres, tasses, couteaux, fourchettes ou cuillers, ou des récipients, instruments ou appareils portatifs utilisés pour l'entreposage, la préparation, le service ou la consommation d'aliments ou de boissons, à l'exception toutefois des récipients à usage unique. (*utensil*)

#### Division de la planification des services hospitaliers

2. Est créé un organisme consultatif appelé la Division de la planification des services hospitaliers. Il rend compte au commissaire et il lui incombe :

- a) de fournir au commissaire des services d'expert-conseil sur l'une des questions visées aux alinéas 5e) à h) de la Loi et sur toutes les questions se rapportant aux règlements pris en application de la Loi;

- (b) have the duty and power to inspect a hospital and make recommendations to the Commissioner; and
- (c) perform such other duties with respect to the supervision and planning of hospitals, hospital services and facilities and other related health services as the Commissioner may prescribe.

#### Application

**3. (1)** These regulations shall apply to every hospital except that the Board, in granting permission to the hospital authority of a hospital to operate a hospital, may suspend temporarily the application of any provision of these regulations.

(2) A suspension by the Board of these regulations shall be stipulated in writing to the hospital authority of a hospital and shall include such terms and conditions for the completion of alterations or additions to the buildings, installations, equipment and other facilities of the hospital, or changes in the number or type of hospital personnel, as the Board considers necessary for full compliance with these regulations.

#### Approval and Classification of Hospitals

**4.** No building, institution, installation or facility may be constructed, acquired, altered or continue to operate as a hospital unless

- (a) an application is made to the Board in the prescribed form by the owner or other agency responsible for the building, institution, installation or facility;
- (b) the hospital authority for the proposed hospital is named in the application;
- (c) permission is granted by the Board in writing to the hospital authority of a hospital to operate the building, institution, installation or facility as a hospital subject to such conditions as the Board may determine; and
- (d) in the case of proposed new construction or alterations, plans have been submitted beforehand to the Board in accordance with these regulations.

**5. (1)** The Board may cancel or modify by notice in

- b) d'inspecter les hôpitaux et de présenter au commissaire des recommandations;
- c) d'effectuer les autres tâches que peut lui attribuer le commissaire quant à la surveillance et à la planification dans les hôpitaux, les services et les installations hospitaliers et autres services de santé connexes.

#### Champ d'application

**3. (1)** Le présent règlement s'applique à tous les hôpitaux; cependant, la Régie peut, lorsqu'elle octroie à la direction d'un hôpital la permission d'exploiter un hôpital, suspendre temporairement l'application de l'une ou l'autre des dispositions du présent règlement.

(2) La Régie avise par écrit la direction de l'hôpital de la suspension de l'une ou l'autre des dispositions du présent règlement, et précise les conditions qu'elle juge nécessaires pour se conformer entièrement à ces dispositions; qu'il s'agisse des conditions visant l'exécution de modifications ou d'ajouts aux bâtiments, aux installations, à l'équipement et aux autres aménagements de l'hôpital, ou des changements dans le nombre ou le genre de personnel hospitalier.

#### Agrément et classification des hôpitaux

**4.** Il est interdit de construire, d'acquérir, de modifier ou de continuer à exploiter comme hôpital, un bâtiment, une institution, une installation ou un aménagement à moins de satisfaire aux exigences suivantes :

- a) le propriétaire ou l'autre organisme responsable de ce bâtiment, cette institution, cette installation ou cet aménagement présente à la Régie une demande selon la forme prescrite;
- b) cette demande précise le nom des membres de la direction de l'hôpital projeté;
- c) la Régie accorde par écrit à cette direction d'hôpital l'autorisation d'exploiter comme hôpital, ce bâtiment, cette institution, cette installation ou cet aménagement, sous réserve des conditions fixées par la Régie;
- d) dans le cas où de nouvelles constructions ou des modifications sont projetées, les plans ont d'abord été présentés à la Régie en conformité avec le présent règlement.

**5. (1)** Par avis écrit à la direction d'un hôpital, la Régie

writing to the hospital authority of a hospital, permission, terms and conditions or the suspension of a regulation under the Act previously given with respect to the hospital.

(2) In the event of cancellation of permission to operate a hospital, the hospital authority of a hospital may apply in the prescribed form and in the manner described in section 4 for reinstatement by undertaking in writing to comply with the requirements of the Board.

6. The Board shall be notified by a hospital authority of a change in the name or names of the hospital authority and notification shall be forwarded to the Board within 48 hours of the change.

#### Inspection and Supervision of Hospitals

7. With respect to a hospital, an inspector shall have the duty and power to

- (a) enter the premises of the hospital at a reasonable hour of the day;
- (b) inspect and examine the grounds, buildings, installations, equipment and facilities of the hospital;
- (c) examine and if necessary make copies of a book, paper, account or other record concerned with the operation of the hospital, except that with respect to the case history records of in-patients, out-patients or hospital personnel, the inspector must be a medical practitioner unless the inspector is authorized in writing by the Board to examine and make copies of a case history record;
- (d) take photographs of hospital premises, including a building, installation, equipment or facility that the inspector considers necessary;
- (e) make other notes or records in writing that the inspector considers necessary;
- (f) take, for purposes of testing only,
  - (i) samples of food or drink,
  - (ii) samples of a drug, medicine or other chemical substance,
  - (iii) samples of water in which utensils are being washed, rinsed or sterilized,
  - (iv) measurements,
  - (v) swabs of utensils or of a surface;
- (g) make recommendations to the Board or to the Hospital Services Planning Division

peut en tout temps annuler ou modifier l'autorisation, les conditions ou la suspension d'une disposition réglementaire, prise en application de la Loi, qu'elle a préalablement accordées à cet hôpital.

(2) Dans le cas d'annulation de l'autorisation d'exploiter un hôpital, la direction de cet hôpital peut en tout temps présenter, selon la forme prescrite et de la façon prévue à l'article 4, une demande de rétablissement, en s'engageant par écrit à se conformer à toutes les exigences de la Régie.

6. La direction d'un hôpital notifie la Régie de toute modification des noms des membres de la direction de l'hôpital, et ce dans les 48 heures suivant cette modification.

#### Inspection et surveillance des hôpitaux

7. Les fonctions et les pouvoirs des inspecteurs sont les suivants pour tous les hôpitaux :

- a) entrer dans l'hôpital à toute heure raisonnable du jour;
- b) inspecter et examiner toute partie du parc, des bâtiments, des installations, de l'équipement et des aménagements de cet hôpital;
- c) examiner et, si nécessaire, faire des exemplaires de tout livre, papier, compte ou autre registre relatif à l'exploitation de cet hôpital; cependant, pour ce qui est des dossiers médicaux des malades hospitalisés, des malades externes ou du personnel hospitalier, l'inspecteur doit être médecin, à moins qu'il ne soit autorisé par écrit par la Régie à examiner et à faire des exemplaires de ces dossiers médicaux;
- d) prendre des lieux de l'hôpital, y compris les bâtiments, les installations, l'équipement ou les aménagements, les photographies qu'il juge nécessaires;
- e) rédiger toute autre note ou tout autre dossier qu'il juge nécessaire;
- f) prendre, uniquement à des fins d'analyse :
  - (i) des échantillons d'un aliment ou d'une boisson,
  - (ii) des échantillons d'une drogue, d'un médicament ou d'une autre substance chimique,
  - (iii) des échantillons de l'eau dans laquelle les ustensiles sont lavés, rincés ou stérilisés,

- that the inspector considers desirable; and
- (h) communicate to the hospital authority of a hospital the information, advice, instructions, terms and conditions, or suspension of a regulation with respect to the operation of the hospital that may be directed by the Board.

**8.** Information and a photograph that an inspector has or obtains with respect to a hospital authority, the premises of a hospital, a member of the personnel of a hospital, a book, paper, account or other record, or a case history record concerning an in-patient or out-patient may not be communicated or given to another person except

- (a) the Commissioner;
- (b) a member of the Board;
- (c) a person designated by the Commissioner or the Board;
- (d) a member of the Hospital Services Planning Division;
- (e) another inspector;
- (f) the Medical Health Officer for the health district in which the hospital is situated; and
- (g) on the order of a court of competent jurisdiction.

#### General Administration

**9.** (1) The hospital authority of a hospital shall be responsible for the observance of these regulations and of the terms and conditions respecting a suspension granted by the Board of regulations, and for the carrying out of any other directions given in writing by the Board with respect to the operation of the hospital.

(2) The hospital authority of a hospital shall have full administrative control of the hospital, including the medical, surgical, obstetrical and dental staff of the hospital and shall be responsible for the observance of the general by-laws, rules and regulations of the hospital and the by-laws, rules and regulations of the medical staff and the dental staff.

**10.** (1) The hospital authority of a hospital shall enact by-laws, rules and regulations

- (iv) des mesures,
- (v) des prélèvements d'ustensiles ou de toute surface;
- g) présenter à la Régie ou à la Division de la planification des services hospitaliers les recommandations qu'il juge souhaitables;
- h) communiquer à la direction de l'hôpital en cause, les renseignements, conseils, directives, conditions ou suspensions d'une disposition réglementaire demandés par la Régie et qui visent l'exploitation de l'hôpital.

**8.** Les renseignements ou photographies que possède ou obtient un inspecteur et qui touchent la direction d'un hôpital, une partie des lieux d'un hôpital, un membre du personnel d'un hôpital, un livre, un papier, un compte ou tout autre registre, ou encore le dossier médical d'un malade hospitalisé ou d'un malade externe ne peuvent être communiqués ou donnés à un tiers sauf :

- a) au commissaire;
- b) à un membre de la Régie;
- c) à une personne désignée par le commissaire ou la Régie;
- d) à un membre de la Division de la planification des services hospitaliers;
- e) à un autre inspecteur;
- f) au médecin-hygiéniste de l'hôpital de son district sanitaire;
- g) en vertu d'une ordonnance émanant d'un tribunal compétent.

#### Administration générale

**9.** (1) La direction de l'hôpital est responsable de l'application du présent règlement et des conditions portant sur la suspension d'une disposition réglementaire, de même que de l'exécution de toute autre directive formulée par écrit par la Régie relativement à l'exploitation de l'hôpital.

(2) L'administration de l'hôpital, y compris le personnel médical, chirurgical, obstétrical et dentaire, est assumée par la direction de l'hôpital. Elle veille de plus à l'application des règlements administratifs et des règles de l'hôpital et de ceux du personnel médical et dentaire.

**10.** (1) La direction de l'hôpital prend des règlements administratifs, des règles et des règlements :

- (a) for carrying out the business of the hospital;
- (b) to ensure the safety and comfort of in-patients, out-patients and hospital personnel;
- (c) to ensure healthy working conditions for hospital personnel;
- (d) providing for the establishment of policies necessary for the provision of good medical, dental and nursing care of in-patients and out-patients;
- (e) concerning the duties and conduct of hospital personnel;
- (f) defining and regulating the duties and powers of the medical and dental staff;
- (g) concerning the admission, conduct, discipline and discharge of in-patients;
- (h) providing for the establishment of a proper system of records and accounts and the appointment of an auditor; and
- (i) to maintain the hospital buildings, installations, equipment and facilities in a state of good repair and efficiency so as to minimize hazards that might endanger the health or well-being of in-patients, out-patients or hospital personnel.

- a) portant sur le fonctionnement de l'hôpital;
- b) pour garantir la sécurité et le confort de tous les malades hospitalisés et externes et du personnel hospitalier;
- c) pour garantir au personnel hospitalier de saines conditions de travail;
- d) pour mettre en place des règles prévoyant des soins médicaux dentaires et infirmiers de bonne qualité aux malades hospitalisés et externes;
- e) fixant les fonctions et les règles de conduite du personnel hospitalier;
- f) pour définir et régler les fonctions et les pouvoirs des médecins et des dentistes travaillant dans l'hôpital;
- g) pour définir les règles relatives à l'admission, la conduite, la discipline et le congé des malades hospitalisés;
- h) pour prévoir la mise en place d'un système approprié de registres et de comptes et la nomination d'un vérificateur;
- i) pour veiller au bon état et à l'efficacité des bâtiments, des installations, de l'équipement et des aménagements de l'hôpital, afin de réduire au minimum tout ce qui peut compromettre la santé ou le bien-être des malades hospitalisés, des malades externes ou du personnel hospitalier.

(2) By-laws, rules or regulations enacted under the provisions of subsection (1) shall have force and effect only when they have been approved by the Board.

(2) Les règlements administratifs, les règles et les règlements pris en application du paragraphe (1) n'entrent en vigueur qu'à la suite de leur approbation par la Régie.

(3) An amendment to a by-law, rule or regulation enacted under the provisions of subsection (1) shall also be subject to the approval of the Board.

(3) Les modifications à un règlement administratif, une règle ou un règlement pris en application du paragraphe (1) sont subordonnées à l'approbation de la Régie.

**11.** Charges other than authorized charges that may be made by a hospital authority to an in-patient or an out-patient shall be at rates approved by the Board.

**11.** Les frais - autres que les frais autorisés qu'un hôpital peut facturer à un malade hospitalisé ou externe - doivent être approuvés par la Régie.

#### Sites, Construction and Alterations of Hospital Buildings

#### Emplacements, construction et modifications des bâtiments d'un hôpital

**12.** Land shall not be used as a site for a hospital until approved by the Board.

**12.** Seuls les terrains approuvés par la Régie peuvent être utilisés comme emplacement pour un hôpital.

**13. (1)** No building, institution, installation or facility

**13. (1)** La construction ou l'acquisition d'un bâtiment,

shall be constructed or acquired for hospital purposes until provisional approval has been obtained from the Board.

(2) No hospital shall be altered by enlarging or remodelling until provisional approval has been obtained from the Board.

**14.** (1) An application for provisional approval referred to in section 13 shall be submitted to the Board and shall be accompanied by sketch plans in triplicate and other information that the Board may require.

(2) Where a plan is approved it shall not be altered without the written consent of the Board.

**15.** A hospital building erected or altered shall not be finally approved until examined by one or more inspectors and found to comply with requirements of the Board.

**16.** No reallocation of the use of areas within a hospital shall be made by the hospital authority of the hospital so as to affect its rated capacity without the prior approval of the Board.

**17.** A hospital constructed and an extension to, or alteration of an existing hospital made, shall meet the following minimum requirements:

- (a) with respect to in-patient accommodation:
  - (i) adults - single patient room - 9.3 m<sup>2</sup> of floor space for each bed, multiple accommodation - 7.4 m<sup>2</sup> of floor space for each bed,
  - (ii) children - child's single room - 7.4 m<sup>2</sup> of floor space for each bed, children's ward - 4.6 m<sup>2</sup> of floor space for each bed,
  - (iii) infants not in the obstetrical service - 2.8 m<sup>2</sup> of floor space for each crib or bassinets,
  - (iv) newborn infants - bassinets in obstetrical service - 1.8 m<sup>2</sup> of floor space for each bassinets;
- (b) ceiling heights of main kitchens and laundry service areas shall be at least 3 m;
- (c) ceiling heights of wards, surgical and obstetrical services areas and other areas accommodating in-patients and out-patients shall be at least 2.7 m;
- (d) main corridors shall have a minimum

d'une institution ou d'une installation pour en faire un hôpital est subordonnée à l'obtention d'une approbation provisoire de la Régie.

(2) L'agrandissement ou la modification d'un hôpital est subordonné à l'obtention d'une approbation provisoire de la Régie.

**14.** (1) Les demandes d'approbations provisoires, prévues à l'article 13, sont présentées à la Régie et sont accompagnées d'ébauches de plans en trois exemplaires et de tout autre renseignement exigé par la Régie.

(2) Les plans qui sont approuvés ne peuvent être modifiés sans l'approbation écrite de la Régie.

**15.** Les hôpitaux construits ou modifiés ne peuvent recevoir l'approbation finale avant d'avoir été examinés par au moins un inspecteur et avant d'avoir répondu aux exigences de la Régie.

**16.** La direction d'un hôpital ne peut effectuer à l'intérieur de l'hôpital une nouvelle répartition de l'espace ayant une incidence sur la capacité optimale de l'hôpital sans avoir au préalable obtenu l'approbation de la Régie.

**17.** Les hôpitaux déjà édifiés et les agrandissements ou les modifications apportés à un hôpital doivent respecter les exigences minimales suivantes :

- a) en ce qui a trait au logement des malades hospitalisés :
  - (i) adultes - chambre privée - surface de plancher de 9,3 m<sup>2</sup> par lit; chambre semi-privée ou salle - 7,4 m<sup>2</sup> de surface de plancher par lit,
  - (ii) enfants - chambre privée - 7,4 m<sup>2</sup> de surface de plancher par lit; salle pour enfants - 4,6 m<sup>2</sup> de surface de plancher par lit,
  - (iii) bébés ailleurs que dans le service d'obstétrique - 2,8 m<sup>2</sup> de surface de plancher par lit de bébé ou berceau,
  - (iv) nouveau-nés - berceaux dans le service d'obstétrique - 1,8 m<sup>2</sup> de surface de plancher par berceau;
- b) la hauteur des plafonds des cuisines principales et des buanderies doit être d'au moins 3 m;
- c) la hauteur des plafonds dans les salles, les services chirurgicaux et d'obstétrique et toutes les autres aires destinées aux



- width between the walls of 2.3 m;
- (e) doors, including emergency exits provided for use in case of fire, shall have a minimum width of 1.12 m;
  - (f) the clear glass area of wards shall be at least 10% of the floor area served;
  - (g) the clear glass area of sleeping quarters of hospital personnel shall be at least 10% of the floor area served;
  - (h) steam, hot water, hot air or radiant heating systems shall be installed in hospitals that shall be capable of thermostatic control.

**18. In a hospital,**

- (a) the floors and floor coverings shall be tight, smooth and non-absorbent;
- (b) the walls and ceilings of the rooms and passageways shall be constructed so that they may be readily cleaned and maintained in good condition;
- (c) a basement shall
  - (i) have the walls and floors below the ground level made moisture proof and waterproof,
  - (ii) have the floors and walls, including that portion of the walls that is above ground level, made proof against rats and other vermin,
  - (iii) be adequately lighted and ventilated, and
  - (iv) have the walls and ceilings whitewashed or painted a light colour; and
- (d) windows made to open and doors and other openings to the outside shall be screened against insects and other vermin.

Environmental Sanitation

**19. A hospital shall be equipped and furnished in a manner so as to provide reasonable comfort to in-patients, out-patients and hospital personnel.**

- malades hospitalisés et les malades externes doit être d'au moins 2,7 m;
- d) la largeur minimale entre les murs des couloirs principaux est de 2,3 m;
  - e) la largeur minimale de toutes les portes, y compris les sorties d'urgence à être utilisées en cas d'incendie, est de 1,12 m;
  - f) dans les salles, la fenestration doit être équivalente à au moins 10 % de la surface de plancher desservie;
  - g) dans les chambres réservées au personnel hospitalier, la fenestration doit être équivalente à au moins 10 % de la surface de plancher desservie;
  - h) les systèmes de chauffage des hôpitaux doivent être à vapeur, à eau chaude, à air chaud ou par rayonnement, et pouvoir être réglés par contrôle thermostatique.

**18. Dans tous les hôpitaux :**

- a) les planchers et les revêtements de sol doivent être bien ajustés, lisses et imperméables;
- b) les murs et les plafonds des pièces et des couloirs doivent être construits de façon à pouvoir être facilement nettoyés et maintenus en bon état;
- c) dans les sous-sols :
  - (i) les murs et les planchers situés sous le niveau du sol doivent être étanches,
  - (ii) les planchers et les murs, y compris la partie des murs située au-dessus du niveau du sol, doivent être à l'épreuve des rats et des autres animaux nuisibles,
  - (iii) l'éclairage et la ventilation doivent être adéquats,
  - (iv) les murs et les plafonds doivent être blanchis à la chaux ou peints d'une couleur claire;
- d) toutes les fenêtres qui s'ouvrent, ainsi que toutes les portes et autres ouvertures donnant sur l'extérieur, doivent être munies d'un écran contre les insectes et les autres animaux nuisibles.

Hygiène de l'environnement

**19. Les hôpitaux doivent être équipés et meublés de façon à fournir un confort raisonnable aux malades hospitalisés, aux malades externes et au personnel**

**20.** No basement in a hospital may be used as a bedroom where the floor is more than 1.07 m below ground level.

**21.** A hospital shall be provided with

- (a) adequate lighting in every part of the hospital; and
- (b) adequate ventilation so that in-patients, out-patients and hospital personnel shall receive an ample supply of fresh air.

**22.** In a hospital the heating system shall be operated so that a temperature of at least 18°C is maintained in rooms occupied by in-patients, out-patients or hospital personnel.

**23.** Items of furniture and equipment and a utensil used in a hospital shall be

- (a) so designed and constructed as to be easily cleaned;
- (b) of sound and tight construction and in good repair; and
- (c) free from breaks, corrosion, open seams, cracks and chips.

**24.** (1) The water supply system of a hospital shall be of a type and design approved by the Board and shall be installed and operated to the satisfaction of the Board.

(2) The water supply of a hospital for whatever purpose shall be clean and potable and shall conform to bacteriological and chemical standards laid down by the Board.

(3) The water supply of a hospital shall be tested not less than once weekly in a manner laid down by the Board.

(4) Where drinking fountains are used in a hospital they shall be of an approved angle-jet type, operated to the satisfaction of the Board.

**25.** In a hospital there shall be provided, to the satisfaction of the Board,

- (a) adequate systems for the purpose of emptying and sterilizing bedpans and urinals; and
- (b) adequate systems for the collection and

hospitalier.

**20.** Il est interdit d'installer des chambres au sous-sol d'un hôpital lorsque le plancher est à plus de 1,07 m au-dessous du niveau du sol.

**21.** Les hôpitaux doivent être munis :

- a) d'un éclairage approprié partout dans l'hôpital;
- b) d'une ventilation appropriée d'air frais pour les malades hospitalisés, les malades externes et le personnel hospitalier.

**22.** Le système de chauffage dans les hôpitaux doit maintenir en tout temps une température minimale de 18 °C dans les pièces occupées par les malades hospitalisés, les malades externes et le personnel hospitalier.

**23.** Les meubles, l'équipement et les ustensiles utilisés dans un hôpital :

- a) doivent être conçus et fabriqués afin de faciliter leur nettoyage;
- b) doivent être de fabrication robuste et toujours en bon état;
- c) ne doivent pas être brisés, rouillés, déchirés, fissurés ou ébréchés.

**24.** (1) Le circuit d'alimentation en eau des hôpitaux doit être d'un genre et d'une conception approuvés par la Régie, et l'installation et le mode d'utilisation du circuit sont agréés par la Régie.

(2) L'eau servant à l'approvisionnement de l'hôpital doit être toujours propre et potable et doit respecter les normes bactériologiques et chimiques établies par la Régie.

(3) L'eau servant à l'approvisionnement de l'hôpital doit être analysée au moins une fois par semaine selon la façon établie par la Régie.

(4) Les fontaines utilisées dans un hôpital doivent être d'un genre approuvé, à jet incliné, et le mode d'utilisation de ces fontaines est agréé par la Régie.

**25.** Les hôpitaux doivent être munis, à la satisfaction de la Régie :

- a) de systèmes appropriés pour vider et stériliser les bassins de lit et les urinoirs;
- b) de systèmes appropriés d'enlèvement et de destruction des ordures, des rebuts et des

disposal of garbage, refuse and other solid and liquid wastes.

**26.** (1) Excluding toilet and hand-washing facilities provided in private rooms, in a hospital at least one toilet with hand-washing facilities shall be provided and located conveniently

- (a) for each eight in-patients;
- (b) for each 15 out-patients, based on the average daily attendance;
- (c) in multi-occupancy residences for each six resident hospital personnel; and
- (d) exclusive of residences, for each 15 hospital personnel.

(2) Toilet and hand-washing facilities for males shall be separate from those provided for females.

(3) A space containing a toilet shall be separately lighted and ventilated by a window opening to the external air, excepting where artificial lighting and mechanical ventilation are provided and operated to the satisfaction of the Board.

**27.** Excluding shower and bathtub facilities provided in private rooms, in a hospital at least one shower or bathtub shall be provided and located conveniently

- (a) for each 15 in-patients;
- (b) for out-patients; and
- (c) in multi-occupancy residences for each six resident hospital personnel.

**28.** No toilet or room containing a shower or bathtub shall open directly into a room used for the storage or preparation of food or into a dining room.

**29.** In a hospital, hand-washing facilities shall be provided conveniently adjacent to space

- (a) where a toilet is located;
- (b) where food is prepared, cooked or consumed;
- (c) used as a workshop, boiler room or powerhouse;
- (d) used as a medical laboratory;
- (e) used for the treatment of in-patients or out-patients;
- (f) used as a nursery; and
- (g) used for the preparation of formulas for

autres déchets solides et liquides.

**26.** (1) À l'exception des chambres privées qui sont munies de toilettes et de lavabos, l'hôpital doit prévoir dans un endroit pratique au moins une toilette avec lavabo :

- a) pour 8 malades hospitalisés;
- b) pour 15 malades externes, en se fondant sur la moyenne de fréquentation journalière;
- c) dans les résidences à occupation multiple, pour 6 membres résidents du personnel hospitalier;
- d) à l'exclusion des résidences, pour 15 membres du personnel hospitalier.

(2) Les toilettes et les lavabos prévus pour les hommes doivent être séparés de ceux pour les femmes.

(3) L'endroit où se trouve une toilette doit être éclairé et ventilé par une fenêtre s'ouvrant sur l'extérieur, sauf en cas d'éclairage artificiel et de ventilation mécanique fonctionnant à la satisfaction de la Régie.

**27.** À l'exception des chambres privées qui sont munies de douches et de bains, l'hôpital doit prévoir dans un endroit pratique au moins une douche ou un bain :

- a) pour 15 malades hospitalisés;
- b) pour les malades externes;
- c) dans les résidences à occupation multiple, pour 6 membres résidents du personnel hospitalier.

**28.** Aucune toilette ou aucune pièce où se trouve une douche ou un bain ne doit donner directement sur une pièce utilisée pour l'entreposage ou la préparation d'aliments ou sur une salle à manger.

**29.** Les hôpitaux doivent être munis de lavabos disposés de façon pratique à chaque endroit :

- a) où est située une toilette;
- b) où l'on prépare, cuit ou consomme de la nourriture;
- c) utilisé comme atelier, chaufferie ou installation de production d'électricité;
- d) utilisé comme laboratoire médical;
- e) utilisé pour le traitement des malades hospitalisés ou externes;
- f) utilisé comme pouponnière;
- g) utilisé pour la préparation du lait en

infant feeding.

**30.** (1) In a hospital, hand-washing facilities provided shall consist of

- (a) a basin;
- (b) an adequate supply of hot and cold water;
- (c) a constant supply of soap in a suitable container or dispenser; and
- (d) an adequate supply of clean towels for the use of each person using the hand-washing facilities together with a suitable receptacle for used towels and waste materials.

(2) Single or roller towels for common use shall not be permitted in a hospital.

(3) Notwithstanding paragraph (1)(d), an apparatus for drying the hands may be substituted for an adequate supply of clean towels where such apparatus is approved by the Board.

**31.** A room where food is cooked shall be provided with adequate means for the escape to the exterior of the building of smoke, gases and odours.

**32.** A hospital shall be provided with

- (a) equipment and facilities for the cleansing and sterilizing of utensils, including an ample supply of hot and cold water, as follows:
  - (i) mechanical equipment so designed and operated that utensils are adequately cleaned and sterilized, or manual equipment consisting of at least three sinks or containers of non-corroding metal or porcelain of sufficient size to ensure thorough cleansing and sterilizing, and
  - (ii) draining racks of non-corroding materials; and
- (b) a draining and drying area of sufficient size to permit utensils to be stacked long enough to drain and dry in the air without the use of towels for drying, rubbing or polishing;
- (c) suitable racks, cabinets, shelves or drawers for the safe storage of food, placed not less than 250 mm above the floor, for protection against contamination;

poudre pour nourrir les bébés.

**30.** (1) Les lavabos dans les hôpitaux comprennent :

- a) une cuvette;
- b) un approvisionnement suffisant en eau chaude et froide;
- c) un approvisionnement constant en savon, placé dans un récipient ou un distributeur approprié;
- d) un approvisionnement suffisant en essuie-mains propres à l'usage des personnes qui utilisent les lavabos, ainsi qu'un récipient convenable pour les essuie-mains usagés et les déchets.

(2) Il est interdit d'utiliser dans les hôpitaux, pour usage communautaire, un essuie-mains unique ou en rouleau.

(3) Nonobstant les dispositions de l'alinéa (1)d), un approvisionnement suffisant en essuie-mains propres peut être remplacé par un appareil pour sécher les mains, si celui-ci est autorisé par la Régie.

**31.** Les pièces où sont cuits les aliments doivent être munies de dispositifs efficaces pour l'échappement vers l'extérieur de la fumée, des gaz et des odeurs.

**32.** Les hôpitaux doivent être munis :

- a) de l'équipement et des installations décrits ci-après pour le nettoyage et la stérilisation des ustensiles, y compris un approvisionnement abondant en eau chaude et froide :
  - (i) soit un équipement mécanique conçu et utilisé pour que tous les ustensiles soient convenablement nettoyés et stérilisés, ou un équipement manuel composé d'au moins trois éviers ou récipients en métal non corrosif ou en porcelaine assez grands pour assurer un nettoyage et une stérilisation en profondeur,
  - (ii) soit des égouttoirs en matériaux non-corrosifs;
- b) d'une surface d'égouttage et de séchage assez grande pour permettre aux ustensiles déposés d'égoutter et de sécher à l'air, sans utilisation de serviettes pour les sécher, les frotter ou les polir;
- c) de casiers, d'armoires, d'étagères ou de tiroirs appropriés pour l'entreposage

- (d) adequate refrigerated space for the safe storage of perishable food and drink, provided with removable racks or trays and maintained at a temperature not higher than 4°C;
- (e) suitable enclosed racks and shelves or drawers for the storage of utensils, placed not less than 250 mm above the floor, for protection against contamination; and
- (f) cupboards for the storage of mops, floor polishers and other equipment and supplies for the cleaning of floors, walls and furniture, but the cupboards shall not be used for the storage of food or drink.

**33. In a hospital,**

- (a) food and drink brought into the premises shall be clean, wholesome and free from spoilage;
- (b) no prepared food shall be stored in direct contact with shelves or walls;
- (c) food or drink that is readily susceptible to spoiling or the action of toxin-producing organisms shall be kept under refrigeration;
- (d) food and drink shall be prepared so as to be safe for human consumption;
- (e) food and drink served to a person and not consumed by that person shall not afterwards be served as human food but shall be discarded;
- (f) fresh milk shall be served in or from
  - (i) the original sealed container, or
  - (ii) the original sealed container equipped with an automatic dispensing device;
- (g) only ice from a source approved by a Health Officer shall be used for any purpose in a hospital and the ice shall be handled in a sanitary manner;
- (h) table-cloths, napkins and serviettes used shall be clean and in good condition; and
- (i) no napkin or serviette shall be used unless it has been laundered before each use.

sécuritaire de la nourriture, placés à au moins 250 mm du sol, afin d'éviter toute contamination;

- d) d'un espace réfrigéré suffisant pour l'entreposage sécuritaire des aliments et des boissons périssables, muni de casiers ou de plateaux amovibles et maintenu à une température d'au plus 4 °C;
- e) de casiers et d'étagères fermés ou de tiroirs appropriés pour entreposer les ustensiles, placés à moins au 250 mm du sol, pour éviter la contamination;
- f) d'armoires pour entreposer les balais laveurs, les cires à planchers et tout autre équipement et produit servant au nettoyage des planchers, des murs et des meubles; ces armoires ne doivent cependant pas être utilisées pour l'entreposage d'aliments ou de boissons sous quelque forme que ce soit.

**33. Les règles suivantes s'appliquent aux hôpitaux :**

- a) tous les aliments et toutes les boissons apportés sur les lieux doivent être non détériorés, propres et sains;
- b) les aliments préparés à l'avance ne doivent être en contact direct avec les étagères ou les murs;
- c) les aliments ou les boissons qui peuvent facilement se détériorer ou qui sont sujets à l'action d'organismes qui produisent des toxines doivent être réfrigérés;
- d) tous les aliments et toutes les boissons doivent être préparés de telle sorte qu'ils soient propres à la consommation humaine;
- e) tous les aliments et toutes les boissons servis à quelqu'un, mais non consommés, ne peuvent plus être utilisés, sous quelque forme que ce soit, comme nourriture pour les humains, et doivent être jetés;
- f) le lait frais doit être servi à même le récipient scellé d'origine ou dans un récipient scellé d'origine muni d'un dispositif de distribution automatique;
- g) seule la glace provenant d'une source approuvée par un agent de la santé peut être utilisée à quelque fin que ce soit dans un hôpital; cette glace doit toujours être manipulée de façon sanitaire;
- h) les nappes et les serviettes de table doivent être propres et en bon état;

- i) les serviettes de table ne peuvent être utilisées que si elles sont lavées avant chaque usage.

**34.** Subject to sections 36 and 37, except in the case of single service containers, a utensil that is used by any person in a hospital in consuming food or drink shall, after each use, be washed, rinsed and sterilized as provided in these regulations and shall be stored until further use in a manner that will prevent it from becoming contaminated.

**35. (1)** Where manual equipment is used for the cleansing and sterilizing of utensils, the utensils shall be

- (a) scraped free from food particles;
- (b) washed in the first sink, containing a detergent solution that is
  - (i) capable of removing grease and food particles,
  - (ii) maintained at a temperature of at least 44°C and not more than 60°C, and
  - (iii) completely replaced by fresh detergent solution of a quality and temperature as described in subparagraphs (i) and (ii), every 15 minutes during use;
- (c) rinsed in the second sink in warm clean water that is replaced every five minutes during use;
- (d) sterilized in the third sink by immersion
  - (i) in boiling water,
  - (ii) for at least two minutes in a warm chlorine solution of not less than 100 mg/L available chlorine, or
  - (iii) for at least two minutes in a warm solution containing a quaternary ammonium compound having a strength of at least 200 mg/L; and
- (e) allowed to drain and dry without the use of a towel for drying, rubbing or polishing.

(2) Where a chemical is used in the sterilization of utensils, the hospital authority of a hospital shall ensure that suitable testing equipment is used and tests made often enough to ensure that the correct amount of chemical is in the solution used, and that the sterilizing solution is completely changed often enough to prevent soiling of the utensils.

**34.** Sous réserve des articles 36 et 37, tous les ustensiles, sauf les récipients à usage unique, utilisés par quiconque dans un hôpital pour consommer des aliments ou des boissons doivent être lavés, rincés et stérilisés après chaque usage, de la manière prévue aux présentes, et être rangés jusqu'à la prochaine utilisation de façon à prévenir la contamination.

**35. (1)** Les ustensiles lavés et stérilisés au moyen d'un équipement manuel doivent :

- a) être débarassés de toutes les particules d'aliments;
- b) être lavés dans un premier évier, qui contient une solution détergente :
  - (i) capable d'enlever la graisse et les particules d'aliments,
  - (ii) maintenue à une température chaude (au moins 44 °C et au plus 60 °C),
  - (iii) remplacée toutes les 15 minutes pendant son utilisation par une nouvelle solution détergente qui répond aux normes de qualité et de température ci-décrites;
- c) être rincés dans un second évier, dans une eau chaude propre changée toutes les cinq minutes pendant son utilisation;
- d) être stérilisés dans un troisième évier par immersion dans l'eau bouillante ou pendant au moins deux minutes dans une solution de chlore chaude d'une teneur d'au moins 100mg/l ou bien pendant au moins deux minutes dans une solution chaude contenant un quart de composé d'ammonium d'une force minimale de 200mg/l;
- e) être laissés à égoutter et sécher sans qu'aucune serviette ne soit utilisée pour les sécher, les frotter ou les polir.

(2) Si on fait usage d'un produit chimique pour stériliser les ustensiles, la direction de l'hôpital s'assure qu'un équipement d'analyse approprié est utilisé et que des analyses sont faites assez souvent pour garantir que la solution utilisée contient la quantité appropriée de produit chimique; elle s'assure aussi que la solution stérilisante est entièrement changée assez souvent pour éviter que les ustensiles ne soient souillés.

- 36.** (1) Where mechanical equipment is used for the cleansing and sterilizing of utensils, the utensils shall be
- (a) scraped free from food particles;
  - (b) washed in a detergent solution that is
    - (i) capable of removing grease and food particles, and
    - (ii) maintained at a temperature of at least 44°C and not more than 60°C;
  - (c) rinsed in clean water at a temperature of at least 77°C for at least two minutes, but where the temperature exceeds 77°C the time may be reduced, providing bacterial results comply with the standards referred to in section 37; and
  - (d) allowed to drain and dry without the use of a towel for drying, rubbing or polishing.

(2) Mechanical equipment shall be equipped with thermostatic control of the temperature of the rinse water and thermometers in both the wash and rinse water lines and the thermometers shall be located so as to be readily visible.

**37.** The cleansing and sterilizing of utensils shall meet recognized public health standards, and the plate count shall not exceed 100 bacteria for each utensil when tested in accordance with the standard plate test, utilizing the swab technique.

**38.** A room or space in a hospital where food is stored, prepared, cooked or served shall be kept free from materials, equipment or furniture not regularly used in that room.

- 39.** In a hospital no person shall
- (a) use a room where food is stored, prepared or cooked or a dining room for sleeping purposes; or
  - (b) permit a live animal, live bird or live fowl in a room in which food is stored, prepared, cooked or served.

**40.** The hospital authority of a hospital shall ensure that floors, walls, stairways, ceilings, pipes, drains, gutters, furniture, equipment and utensils are maintained in a clean and sanitary condition by means of methods

- 36.** (1) Les ustensiles lavés et stérilisés au moyen d'un équipement mécanique doivent :
- a) être débarrassés de toutes les particules d'aliments;
  - b) être lavés dans une solution détergente, capable d'enlever la graisse et les particules d'aliments et laquelle est maintenue à une température chaude (au moins 44 °C et au plus 60 °C);
  - c) être rincés dans une eau propre à une température minimale de 77 °C pendant au moins deux minutes; dans le cas d'une température supérieure à 77 °C, la durée peut être réduite, à condition que les résultats bactériologiques soient conformes aux normes mentionnées à l'article 37;
  - d) être laissés à égoutter et sécher sans qu'aucune serviette ne soit utilisée pour les sécher, les frotter ou les polir.

(2) L'équipement mécanique doit être muni d'un contrôle thermostatique de la température de l'eau de rinçage et de thermomètres - facilement visibles - dans la conduite d'eau de lavage et dans celle d'eau de rinçage.

**37.** Le nettoyage et la stérilisation des ustensiles doivent satisfaire aux normes d'hygiène publique reconnues; la numérotation sur plaque ne doit pas excéder 100 bactéries par ustensile lors d'une analyse conforme à l'analyse normale sur plaque suivant la technique de l'écouvillonnage.

**38.** Les pièces ou les endroits d'un hôpital où de la nourriture est entreposée, préparée, cuite ou servie ne doivent contenir que le matériel, l'équipement ou le mobilier utilisé à ces fins.

- 39.** Il est interdit à quiconque dans un hôpital :
- a) d'utiliser pour dormir une pièce où de la nourriture est entreposée, préparée ou cuite, ou une salle à manger;
  - b) d'admettre un animal, un oiseau ou une volaille vivante dans une pièce où de la nourriture est entreposée, préparée, cuite ou servie.

**40.** La direction de l'hôpital veille à ce que tous les planchers, murs, escaliers, plafonds, tuyaux, drains et gouttières, de même que tout le mobilier, l'équipement et tous les ustensiles soient gardés propres et sanitaires

designed to minimize the spread of infection.

**41.** The hospital authority of a hospital shall comply with the *General Sanitation Regulations* made under the *Public Health Act* with respect to the maintenance of sanitary conditions within the hospital.

#### Diagnostic Facilities

**42.** A hospital shall have x-ray and darkroom space provided or available, furnished, equipped and staffed in a manner and to a degree commensurate with the size and the type of the hospital and approved by the Board.

**43.** A hospital shall provide suitable protection against x-ray and other types of ionizing radiation in a manner and to a degree satisfactory to the Board.

**44.** X-ray and fluoroscopic procedures shall be conducted only on the instructions of a member of the medical staff of the hospital.

**45.** In those hospitals having an organized department of radiology with a qualified radiologist in charge, fluoroscopy and radiography shall be done on the authority of the radiologist and he or she shall be responsible for setting up reasonable routines and safety measures to safeguard in-patients, out-patients and the technical and medical attendants.

**46.** (1) Roentgen or other radiation treatment shall be given only with equipment installed and calibrated for that purpose to the satisfaction of the Board, and the treatment shall be given only on prescription of those medical practitioners whose training is considered adequate by the Board.

(2) A prescription for radiation treatment shall be written and signed in person and shall become part of the record of radiation treatment.

**47.** (1) The interpretations of fluoroscopic findings and radiographs shall be reported in writing by the medical practitioner and shall become part of the in-patient's or out-patient's case record.

(2) Interpretations of fluoroscopic findings or radiographs that are beyond the capacity of the medical

en tout temps au moyen de méthodes conçues pour réduire au minimum la propagation de l'infection.

**41.** La direction de l'hôpital doit se conformer au *Règlement général sur le système sanitaire* pris en application de la *Loi sur la santé publique* en ce qui a trait aux conditions sanitaires à l'intérieur de l'hôpital.

#### Équipement de diagnostic

**42.** Les hôpitaux doivent posséder ou avoir à leur disposition un espace pour la radiographie et une chambre noire dotés d'un mobilier, d'un équipement et de personnel, le tout proportionnel au genre d'hôpital et à la grandeur de celui-ci et approuvé par la Régie.

**43.** Les hôpitaux doivent être munis, à la satisfaction de la Régie, d'un genre et d'un degré de protection suffisant contre les rayons X et les autres genres de rayonnement ionisant.

**44.** Les radiographies et les radiosopies ne s'effectuent que sur instructions d'un membre du personnel médical de l'hôpital.

**45.** Le radiologue habilité d'un hôpital muni d'un département organisé de radiologie est responsable de la radioscopie et de la radiographie, lesquelles sont effectuées avec son autorisation. Il est, de plus, responsable de l'établissement de règles d'usage et de mesures de sécurité pour protéger les malades hospitalisés, les malades externes et le personnel technique et médical.

**46.** (1) Les traitements au röntgen et aux autres genres de rayonnement ne peuvent être donnés qu'au moyen d'équipement installé et étalonné à cette fin à la satisfaction de la Régie. Ces traitements ne peuvent être donnés que sur prescription de médecins qui, de l'avis de la Régie, possèdent la formation nécessaire.

(2) La prescription pour le traitement par rayonnement est consignée dans un écrit, signé et versé au dossier en cette matière.

**47.** (1) Le médecin fait rapport par écrit de l'interprétation de tous les résultats radioscopiques et des radiographies, lesquels sont versés au dossier médical du malade.

(2) L'interprétation des résultats radioscopiques ou des radiographies qui dépassent la compétence du



staff shall be referred to a radiologist, in which case the reports shall become part of the in-patient's or out-patient's case record.

**48.** (1) The following procedures shall be carried out on an in-patient admitted to the hospital unless the attending medical practitioner specifies that any or all of the procedures shall not be performed:

- (a) x-ray of the chest;
- (b) urinalysis for albumin and sugar;
- (c) an estimation of the haemoglobin content of the blood;
- (d) other procedures as may be specified by the Commissioner.

(2) A hospital shall be equipped to carry out these procedures to the satisfaction of the Board.

**49.** (1) A hospital shall provide or have available a clinical laboratory, furnished, equipped and staffed in a manner and to a degree commensurate with the size and type of the hospital and approved by the Board.

(2) The results of laboratory procedures shall be reported in writing and the reports shall become part of the in-patient's or out-patient's case record.

(3) Examinations that cannot be made in a laboratory shall be referred to an approved laboratory, and the reports of the examinations shall become part of the in-patient's or out-patient's case record.

**50.** (1) A hospital having a rated capacity of 10 beds or more shall have a suitable post-mortem room or rooms for the proper care, protection and preservation of the dead pending their removal and the room or rooms shall be furnished and equipped to the satisfaction of the Board.

(2) The medical staff of a hospital shall, when possible in cases of death, examine the remains of a person deceased in the hospital where the cause of death is in doubt in order to establish an accurate cause of death, subject to the permission of the next of kin of the deceased or the executor of the estate or as provided for under the *Coroners Act*.

(3) Subsection (2) shall also apply to deaths of newborn infants in a hospital.

Medical, Surgical and Other Facilities

personnel médical doit être soumise à un radiologue, auquel cas son rapport est versé au dossier médical du malade.

**48.** (1) Sauf indication contraire du médecin traitant, chaque malade admis à l'hôpital doit subir les examens suivants :

- a) une radiographie pulmonaire;
- b) une analyse d'urine pour l'albumine et le glucose;
- c) une évaluation de l'hémoglobine sanguine;
- d) tout autre examen spécifié par le commissaire.

(2) Les hôpitaux doivent être équipés pour faire ces examens à la satisfaction de la Régie.

**49.** (1) Les hôpitaux doivent posséder ou avoir à leur disposition un laboratoire clinique doté d'un mobilier, d'un équipement et de personnel, le tout proportionnel au genre d'hôpital et à la grandeur de celui-ci et approuvé par la Régie.

(2) Les résultats de chaque examen de laboratoire sont consignés dans un écrit et sont versés au dossier médical du malade hospitalisé ou externe.

(3) Les examens qui ne peuvent être effectués dans ce laboratoire sont transmis à un laboratoire agréé. Les rapports de ces examens sont versés au dossier du malade hospitalisé ou externe.

**50.** (1) Les hôpitaux dont la capacité optimale est de 10 lits ou plus doivent être munis, à la satisfaction de la Régie, d'une morgue, meublée et équipée, composée d'une ou de plusieurs pièces, appropriée aux soins, à la protection et à la préservation des morts en attendant qu'on les déplace.

(2) Lorsque la cause du décès est douteuse, le personnel médical de l'hôpital doit, si la situation le permet, examiner la dépouille mortelle de la personne décédée à l'hôpital pour établir la cause exacte du décès, sous réserve d'obtenir la permission du plus proche parent du défunt ou de l'exécuteur testamentaire ou sous réserve des dispositions de la *Loi sur les coroners*.

(3) Le paragraphe (2) s'applique aussi à tous les décès de nouveau-nés survenus dans les hôpitaux.

Installations médicales, chirurgicales et autres

**51.** A hospital shall provide accommodation for the proper treatment of medical, surgical and obstetrical cases and for the administration of anaesthesia, furnished, equipped and staffed in a manner and to a degree approved by the Board.

**52.** A hospital shall provide suitable facilities for the performance of treatment services to out-patients on referral to or by a member of the medical staff.

**53.** A hospital shall provide suitable facilities for the performance of diagnostic services to out-patients on referral by a medical practitioner.

**54.** A hospital shall have a room or rooms furnished as a pharmacy in order to ensure adequate and accurate dispensing of drugs.

**55.** In a hospital there shall be a standardized list of drugs, approved by the Board, for use in the hospital.

**56.** (1) In a hospital there shall be provided a suitable nursery for the accommodation and care of newborn infants, which shall be furnished, equipped and staffed to the satisfaction of the Board.

(2) In a hospital there shall be a suitable space for the preparation of formulas for the feeding of infants, which shall be furnished, equipped and staffed to the satisfaction of the Board.

**57.** An occupied nursery shall be maintained with isolation techniques, including the following:

- (a) visitors shall not be allowed in the nursery;
- (b) only hospital staff designated by the hospital authority of a hospital shall be allowed in the nursery;
- (c) persons allowed in the nursery shall be properly gowned and masked before entering;
- (d) no infants may be returned to the nursery after being in contact with a mother or other person having a communicable disease, including any form of respiratory infection;
- (e) an infant having or suspected of having a communicable disease shall be removed immediately from the nursery to suitable isolation quarters, and no new admission

**51.** Les hôpitaux doivent posséder des endroits pour le traitement approprié des cas de médecine, de chirurgie et d'obstétrique et pour l'administration de l'anesthésie; ces endroits doivent être dotés d'un mobilier, d'un équipement et de personnel, faisant l'objet de l'approbation de la Régie.

**52.** Les hôpitaux doivent posséder les installations nécessaires pour traiter les malades externes adressés à un membre du personnel médical ou envoyés par un tel membre.

**53.** Les hôpitaux doivent posséder les installations nécessaires pour donner des services de diagnostic aux malades externes envoyés par un médecin.

**54.** Les hôpitaux doivent posséder une pièce tenant lieu de pharmacie pour la préparation appropriée et précise des médicaments.

**55.** Les hôpitaux doivent avoir un registre, approuvé par la Régie, des médicaments utilisés dans l'hôpital.

**56.** (1) Les hôpitaux doivent être munis d'une pouponnière appropriée pour loger et prendre soin des nouveau-nés; elle doit être dotée d'un mobilier, d'un équipement et de personnel à la satisfaction de la Régie.

(2) Les hôpitaux doivent posséder un endroit approprié à la préparation du lait maternisé pour nourrir les nouveau-nés; il doit être doté d'un mobilier, d'un équipement et de personnel à la satisfaction de la Régie.

**57.** Les pouponnières occupées imposent, notamment, les mesures d'isolement suivantes :

- a) les visiteurs ne sont pas admis dans la pouponnière;
- b) seul le personnel hospitalier autorisé par la direction de l'hôpital est admis dans la pouponnière;
- c) toutes les personnes admises dans la pouponnière doivent être correctement habillées et masquées avant d'entrer;
- d) les bébés ne peuvent être ramenés à la pouponnière après avoir été en contact avec une mère ou une autre personne atteinte d'une maladie transmissible, y compris toute forme d'infection des voies respiratoires;
- e) les bébés atteints ou que l'on croit atteints d'une maladie transmissible doivent être

may be made to the nursery until those exposed have been isolated or discharged and the nursery has been disinfected.

**58.** A hospital in which orthopaedic surgery will ordinarily be done shall provide suitable facilities for the administration of physiotherapy both to in-patients and out-patients but these facilities shall not be used unless the patient is referred to or by a member of the medical staff.

**59.** (1) The hospital authority of a hospital shall provide, associated with the hospital, suitable accommodation approved by the Board for the temporary isolation of persons suspected to be suffering from a communicable disease until a proper diagnosis can be made, and for the isolation of persons found to be suffering from a communicable disease.

(2) Where a person suffering from or suspected to be suffering from a communicable disease requires emergency isolation and treatment, the hospital to which admission is sought shall make provision for temporary admission of that person as an in-patient, to be isolated within the accommodation provided for in subsection (1).

**60.** (1) The medical practitioner attending an in-patient, out-patient or member of the hospital personnel in a hospital, shall report in writing without delay to the hospital authority of a hospital and to the local Medical Health Officer the existence or suspected existence in that in-patient, out-patient or member of the hospital personnel, of a

- (a) communicable disease;
- (b) condition indicating cross infection within the hospital;
- (c) post-operative infection of a wound;
- (d) post-partum infection; and
- (e) carrier state of a communicable disease.

(2) On being informed of or on suspecting the existence of a disease, infection, condition or carrier state mentioned in subsection (1), the hospital authority of a hospital shall

- (a) in the case of an in-patient or member of

immédiatement retirés de la pouponnière et placés en isolement, après quoi aucun bébé ne peut être admis dans la pouponnière jusqu'à ce que ceux qui ont été exposés aient été mis en isolement ou aient reçu leur congé et que la pouponnière ait été désinfectée.

**58.** Les hôpitaux où l'on pratique normalement la chirurgie orthopédique doivent posséder les installations nécessaires à l'administration des traitements de physiothérapie aux malades hospitalisés et aux malades externes; ces installations ne peuvent cependant être utilisées que par les malades adressés à un membre du personnel médical ou envoyés par un tel membre.

**59.** (1) La direction de chaque hôpital doit prévoir, en association avec l'hôpital, un endroit convenable approuvé par la Régie pour, d'une part, l'isolement temporaire des personnes soupçonnées de souffrir de maladie transmissible jusqu'à ce qu'un diagnostic exact puisse être porté et pour, d'autre part, l'isolement des personnes effectivement atteintes d'une maladie transmissible.

(2) Si une personne atteinte ou soupçonnée d'être atteinte d'une maladie transmissible a besoin d'être isolée et traitée d'urgence, l'hôpital auquel on demande son admission doit l'admettre provisoirement comme malade hospitalisé et l'isoler à l'endroit prévu au paragraphe (1).

**60.** (1) Le médecin qui soigne dans un hôpital un malade hospitalisé, un malade externe ou un membre du personnel hospitalier doit, dans les meilleurs délais, faire rapport par écrit à la direction de l'hôpital et au médecin hygiéniste de l'existence, réelle ou soupçonnée, chez ce malade :

- a) d'une maladie transmissible;
- b) d'une condition indiquant une infection croisée dans l'hôpital;
- c) de l'infection d'une plaie postopératoire;
- d) d'une infection post partum;
- e) de la présence de porteurs d'une maladie transmissible.

(2) La direction d'un hôpital qui apprend ou soupçonne l'existence d'une maladie ou d'une infection visée au paragraphe (1), ou encore la présence de porteurs d'une maladie transmissible, doit :

- a) s'il s'agit d'un malade hospitalisé ou d'un

the hospital personnel, ensure the effective isolation of that in-patient or member of the hospital personnel;

- (b) in the case of an out-patient, provide for the temporary isolation of that out-patient until that time as the local Medical Health Officer has decided whether or not measures must be taken for the protection of the population;
- (c) make the investigations and take the action that may be necessary to prevent the spread of the communicable disease or infection within the hospital; and
- (d) bring the matter to the attention of the health services committee of the hospital at its next meeting.

membre du personnel hospitalier, voir à l'isoler efficacement;

- b) s'il s'agit d'un malade externe, pourvoir à son isolement temporaire jusqu'à ce que le médecin hygiéniste ait décidé s'il y a lieu de prendre des mesures pour protéger la population;
- c) faire les enquêtes et prendre les mesures nécessaires pour prévenir la propagation dans l'hôpital de cette maladie transmissible ou de cette infection;
- d) soulever la question à la prochaine réunion du comité des services de santé.

## Health Services Committee

**61.** The hospital authority of a hospital shall, in co-operation with the local Medical Health Officer, representatives of the medical and dental staffs and the Director of Nursing, together with such other members of the hospital personnel as the hospital authority of a hospital may select, constitute a health services committee, which shall

- (a) meet in conference at least twice monthly under the chairpersonship of the hospital authority of a hospital;
- (b) arrange for the keeping of minutes of meetings;
- (c) have the duty to examine, discuss and make recommendations to the hospital authority of a hospital and, where necessary, to the Board with respect to
  - (i) ways and means by which the hospital can provide better service to the population,
  - (ii) ways and means by which the hospital can be used to promote public health,
  - (iii) improving diagnostic and treatment standards within the hospital,
  - (iv) improving hospital records,
  - (v) improving services for the feeding of in-patients and hospital personnel,
  - (vi) providing health education within the hospital for the benefit of in-patients, out-patients and hospital personnel, and
  - (vii) the more efficient operation of the hospital;
- (d) consider every case of cross-infection occurring within the hospital, including the post-operative infection of wounds and the post-partum infection of mothers and advise the hospital authority of the hospital as to whatever measures should be taken to control the infection; and
- (e) form such subcommittees or working groups as may be necessary to consider in detail a matter mentioned in paragraph (c) or (d).

## Comité des services de santé

**61.** Dans chaque hôpital, la direction doit, de concert avec le médecin hygiéniste, les représentants du personnel médical et dentaire et le directeur des services infirmiers, ainsi que les membres du personnel hospitalier qu'elle choisit, former un comité des services de santé qui doit :

- a) se réunir au moins deux fois par mois sous la présidence du directeur de l'hôpital;
- b) voir à faire rédiger des procès-verbaux de toutes les réunions;
- c) examiner, discuter et faire des recommandations à la direction de l'hôpital, et à la Régie si nécessaire, sur les questions suivantes :
  - (i) les mesures à prendre par l'hôpital pour donner un meilleur service à la population,
  - (ii) les façons d'utiliser l'hôpital pour promouvoir la santé publique,
  - (iii) l'amélioration en matière de diagnostic et de traitement dans l'hôpital,
  - (iv) l'amélioration des dossiers de l'hôpital,
  - (v) l'amélioration des services alimentaires aux malades hospitalisés et au personnel hospitalier,
  - (vi) la promotion de l'éducation en matière de santé à l'intérieur de l'hôpital pour les malades hospitalisés, les malades externes et le personnel hospitalier,
  - (vii) l'exploitation plus efficace de l'hôpital;
- d) se pencher sur tous les cas d'infection croisée qui surviennent dans l'hôpital, ainsi que sur les cas d'infection de plaies opératoires et d'infection post partum, et conseiller la direction de l'hôpital sur les mesures à prendre pour enrayer cette infection;
- e) former les sous-comités et les groupes de travail nécessaires pour étudier toute question visée aux alinéas c) ou d).

## Hospital Personnel

**62.** (1) A person employed in a hospital shall receive a comprehensive medical examination before entering employment and each person shall receive a review medical examination each year.

(2) A medical examination referred to in subsection (1) shall include

- (a) an x-ray examination of the chest and a tuberculin test performed and certified by a medical practitioner, which shall be repeated as often as may be directed by the medical practitioner;
- (b) a urinalysis including a test for albumin, for sugar and including a microscopic examination of a centrifuged sample;
- (c) an estimation of the haemoglobin content of the blood; and
- (d) other examinations or tests of the blood, sputum, excreta or other body fluids or tissues that the medical practitioner performing the medical examinations may prescribe.

(3) An employee, either before or during his or her employment, may be required to show proof of immunization or to undertake an immunization program in keeping with current public health practices in relation to the employment of staff in hospitals in Canada.

(4) The hospital authority of a hospital shall keep accurate records of medical examinations and tests relating to each employee of the hospital as provided in subsections (1) and (2), and shall preserve those records for a period of not less than two years after cessation of employment.

(5) Records referred to in subsection (4) shall be the property of the hospital and shall be kept secret except that they may be disclosed in the same manner as prescribed for in-patient's and out-patient's records in section 74.

**63.** A hospital having a rated capacity of 10 beds or more shall employ a technician or technicians suitably qualified in laboratory and radiographic techniques, such qualifications to be of a standard approved by the Board.

**64.** (1) A hospital shall have sufficient graduate nurses

## Personnel hospitalier

**62.** (1) Les membres du personnel hospitalier doivent se soumettre à un examen médical complet avant le début de leur emploi et, par la suite, à un examen de contrôle annuel.

(2) Ces examens médicaux comprennent :

- a) une radiographie pulmonaire et une épreuve à la tuberculine faits et certifiés par un médecin, répétés aussi souvent qu'il le demande;
- b) une analyse d'urine comprenant un examen de l'albumine et du glucose et l'examen microscopique du sédiment urinaire;
- c) une évaluation de l'hémoglobine sanguine;
- d) toute autre analyse ou tout autre examen du sang, des expectorations, des selles ou d'autres liquides organiques ou tissus que le médecin qui fait l'examen juge bon de prescrire.

(3) Les employés peuvent, avant ou pendant leur emploi, être requis de présenter une preuve de vaccination ou être requis de se soumettre à un programme de vaccination conforme aux pratiques courantes de santé publique en matière d'emploi du personnel dans les hôpitaux du Canada.

(4) Les directeurs d'hôpitaux doivent tenir des dossiers précis de tous les examens médicaux et de toutes les analyses prévus aux paragraphes (1) et (2) touchant chaque employé de l'hôpital, et conserver ces dossiers pendant au moins deux ans après la fin de leur emploi.

(5) Ces dossiers appartiennent à l'hôpital et doivent être gardés secrets; ils peuvent cependant être divulgués de la même façon que celle prévue à l'article 74 pour les dossiers des malades hospitalisés et externes.

**63.** Les hôpitaux d'une capacité optimale de 10 lits ou plus doivent employer au moins un technicien compétent dans les techniques de laboratoire et de radiologie, selon un degré de compétence approuvé par la Régie.

**64.** (1) En regard du nombre et du genre de malades

to the satisfaction of the Board having due regard for the number and classification of in-patients and the average out-patient load.

(2) The service of at least one graduate nurse shall be available at all times.

(3) A graduate nurse shall be in charge of the operating room of a hospital.

**65.** A hospital with a rated capacity of 100 beds or more shall employ a pharmacist who shall be entitled to practise the profession of pharmaceutical chemist under the *Pharmacy Act*.

**66.** A hospital with a rated capacity of 100 beds or more shall employ a full-time dietitian or dietitians having qualifications equivalent to those required for membership by the Canadian Dietetic Association.

**67.** Except with the approval of the Board, no school shall be set up or operated in a hospital for the training of students as

- (a) nurses;
- (b) nursing assistants or ward aides;
- (c) medical laboratory technicians;
- (d) x-ray technicians; or
- (e) dental assistants, technicians or nurses.

#### Medical Staff

**68.** (1) The hospital authority of a hospital shall appoint a medical staff for the hospital, the members of which shall ordinarily hold their appointments for a period of one year. Application for appointment to the medical staff shall be made annually in writing.

(2) The hospital authority of a hospital may suspend or dismiss a member of the medical staff and a member of the medical staff suspended or dismissed by the hospital authority shall have no right to admit patients or privilege to practise in the hospital until such time as the hospital authority may reinstate the member of the medical staff so suspended or dismissed.

(3) It shall be the duty of the hospital authority of a hospital to lay down limitations on surgical or other privileges of a member of the medical staff annually in writing.

hospitalisés, ainsi que du nombre moyen de malades externes, les hôpitaux doivent, à la satisfaction de la Régie, employer un nombre suffisant d'infirmières ou d'infirmiers diplômés.

(2) Au moins une infirmière ou un infirmier diplômé est de garde en tout temps.

(3) Dans tous les hôpitaux, une infirmière ou un infirmier diplômé doit être responsable de la salle d'opération.

**65.** Les hôpitaux d'une capacité optimale de 100 lits ou plus doivent employer un pharmacien autorisé à exercer la profession de pharmacien aux termes de la *Loi sur la pharmacie*.

**66.** Les hôpitaux d'une capacité optimale de 100 lits ou plus doivent employer au moins un diététiste à temps plein ayant les compétences requises pour devenir membre de l'Association canadienne des diététistes.

**67.** Sauf approbation de la Régie, il est interdit d'établir ou d'exploiter dans un hôpital une école qui forme :

- a) des infirmières et infirmiers;
- b) des infirmières et infirmiers auxiliaires ou des préposés aux malades;
- c) des techniciens de laboratoire médical;
- d) des techniciens en radiologie;
- e) des assistants, des techniciens ou des infirmières ou infirmiers dentaires.

#### Personnel médical

**68.** (1) La direction de l'hôpital nomme le personnel médical, dont les membres sont normalement nommés pour un an. Les demandes de nomination pour le personnel médical sont présentées annuellement par écrit.

(2) La direction de l'hôpital peut suspendre ou renvoyer un membre du personnel médical; le membre suspendu ou renvoyé n'a pas le droit d'admettre des malades à l'hôpital ni le privilège d'exercer sa profession jusqu'à ce que la direction de l'hôpital ne le réintègre.

(3) Il incombe à la direction de l'hôpital de fixer annuellement par écrit les limites des privilèges, chirurgicaux ou autres, des membres du personnel médical.

(4) The local Medical Health Officer of the health district in which the hospital is situated shall be an *ex officio* member of the medical staff of the hospital.

**69.** A hospital medical staff of two or more members shall

- (a) be constituted and shall recommend to the hospital authority of the hospital by-laws, rules and regulations in the manner set out by the Joint Commission on the Accreditation of Hospitals and when approved, the by-laws, rules and regulations shall become part of the hospital by-laws;
- (b) form appropriate committees as recommended in the by-laws;
- (c) meet at least monthly to discuss and make recommendations to the hospital authority of the hospital with respect to
  - (i) criteria for the admission and discharge of cases and other questions with respect to the operation of the hospital that require medical judgment,
  - (ii) a complaint respecting the care of an in-patient or out-patient in the hospital,
  - (iii) a review of the professional work in the hospital,
  - (iv) a review and analysis of the clinical experiences of the staff in the various departments of the hospital such as medicine, surgery, obstetrics and the out-patient department, with the clinical records of in-patients and out-patients forming the basis for review and analysis,
  - (v) cases ending fatally or unimproved,
  - (vi) infections or complications that may have occurred in the hospital,
  - (vii) ways and means for improving the welfare of in-patients and out-patients, and
  - (viii) ways and means for improving the professional standards within the hospital; and
- (d) keep minutes of meetings and forward copies to the hospital authority of the hospital.

Dental Staff

(4) Le médecin-hygiéniste est membre d'office du personnel médical de l'hôpital de son district sanitaire.

**69.** La direction de l'hôpital nomme au moins deux membres du personnel médical qui doivent :

- a) recommander à la direction de l'hôpital, selon la façon prévue par la *Joint Commission on the Accreditation of Hospitals*, des règlements administratifs, des règles et des règlements qui, une fois approuvés, font partie des règlements administratifs de l'hôpital;
- b) former les comités appropriés prévus auxdits règlements administratifs;
- c) se réunir au moins une fois par mois pour discuter des questions suivantes et soumettre à la direction de l'hôpital des recommandations sur celles-ci :
  - (i) les critères d'admission et de congé des malades et les autres questions touchant l'exploitation de l'hôpital qui nécessitent une opinion médicale,
  - (ii) les plaintes au sujet des soins aux malades hospitalisés ou externes de l'hôpital,
  - (iii) l'évaluation du travail professionnel dans l'hôpital,
  - (iv) l'examen et l'analyse de l'activité clinique du personnel dans les divers départements de l'hôpital - notamment, médecine, chirurgie, obstétrique et clinique externe - en se basant sur les dossiers cliniques des malades hospitalisés et des malades externes,
  - (v) les cas qui se terminent par un décès ou qui ne démontrent aucune amélioration,
  - (vi) les infections ou complications qui se sont produites à l'hôpital,
  - (vii) les mesures à prendre pour améliorer le bien-être des malades hospitalisés ou externes,
  - (viii) les mesures à prendre pour améliorer le niveau professionnel dans l'hôpital;
- d) tenir des procès-verbaux de toutes les réunions et en faire parvenir des exemplaires à la direction de l'hôpital.

Personnel dentaire



**70.** (1) The hospital authority of a hospital may appoint a dental staff consisting of one or more dentists, who shall ordinarily hold their appointments for a period of one year. Application for appointment to the dental staff shall be made annually in writing.

(2) The hospital authority of a hospital may suspend or dismiss a member of the dental staff and a member of the dental staff suspended or dismissed by the hospital authority shall have no right or privilege to practise in the hospital until such time as the hospital authority may reinstate the member of the dental staff so suspended or dismissed.

(3) A medical practitioner attending an in-patient or out-patient in the hospital may request a member of the dental staff to render such dental surgery and treatment as may be required by the in-patient or out-patient.

(4) A member of the dental staff who attends on an out-patient in a hospital, or who is requested by a member of the medical staff to render dental surgery or treatment to an in-patient, shall on request be entitled to render dental care to the out-patient or in-patient and within the scope of his or her qualifications as a dentist shall be entitled to the same rights within the hospital and shall be subject to the same obligations with respect to his or her relationship to the out-patient or in-patient, and to hospital records and procedures, as are prescribed in these regulations for members of the medical staff.

#### Surgical Operations

**71.** (1) Except where life would be endangered by delay, no surgical operation shall be performed on an in-patient or out-patient in the hospital without the consent in writing, signed by the in-patient or out-patient or his or her legally qualified representative.

(2) Except in cases of emergency, no operation involving a serious hazard to the life of an in-patient or out-patient shall be performed unless the medical practitioner is assisted in the operation by another medical practitioner.

(3) Before an in-patient or out-patient is submitted to an anaesthetic or surgical operation, a complete history, physical examination and a written pre-operative diagnosis shall be furnished by the operating medical practitioner or dentist or a medical practitioner

**70.** (1) La direction de l'hôpital peut nommer un personnel dentaire composé d'au moins un dentiste nommé normalement pour un an. Les demandes de nomination pour le personnel dentaire sont présentées annuellement par écrit.

(2) La direction de l'hôpital peut suspendre ou renvoyer un membre du personnel dentaire; le membre suspendu ou renvoyé n'a pas le droit ni le privilège d'exercer sa profession jusqu'à ce que la direction de l'hôpital ne le réintègre.

(3) Le médecin qui traite à l'hôpital un malade hospitalisé ou externe peut demander à un membre du personnel dentaire d'effectuer la chirurgie dentaire et le traitement dont ce malade a besoin.

(4) Le membre du personnel dentaire qui traite un malade externe dans un hôpital, ou qui effectue une chirurgie dentaire ou un traitement sur un malade hospitalisé à la demande d'un membre du personnel médical, a le droit de prodiguer à ce malade des soins dentaires et, dans le cadre de sa compétence comme dentiste, possède les mêmes droits dans l'hôpital et est soumis aux mêmes obligations quant aux relations avec les malades et quant aux dossiers hospitaliers et aux pratiques courantes dans l'hôpital que ceux prévus au présent règlement pour les membres du personnel médical.

#### Opérations chirurgicales

**71.** (1) Sauf dans le cas où sa vie serait mise en danger par un délai, il est interdit d'opérer un malade hospitalisé ou externe dans l'hôpital sans le consentement écrit signé par ce malade ou par son représentant légal.

(2) Sauf en cas d'urgence, il est interdit de pratiquer une opération présentant une menace sérieuse pour la vie du malade hospitalisé ou externe, à moins que le médecin qui opère ne soit assisté d'un autre médecin.

(3) Avant d'administrer une substance anesthésique à un malade hospitalisé ou externe, ou avant de l'opérer, le médecin qui doit opérer ou le dentiste, ou tout autre médecin autorisé par lui, doit fournir un dossier complet du cas, un examen physique et un diagnostic

authorized by him or her, provided that where the operating medical practitioner is of the opinion that the delay occasioned in obtaining the history and examination would be detrimental to the in-patient or out-patient, the medical practitioner shall so state in writing, and in that event the pre-operative diagnosis shall be furnished in writing and signed by the operating medical practitioner.

(4) An operation performed in a hospital shall be fully described in writing by the medical practitioner or dentist or medical practitioner authorized by him or her and the written description shall form part of the in-patient's or out-patient's record. The written description is to be signed by the medical practitioner or the dentist or the medical practitioner authorized by him or her.

(5) When a woman or girl is admitted to a hospital in the condition of abortion or threatened abortion, or whenever any curettage or removal of the uterus is indicated for whatever reason, except in the case of an emergency, two medical practitioners shall examine the woman or girl and shall make and sign records of their findings and recommendations before any such operation is carried out.

(6) Body tissues or sections of body tissues removed at operation or curettage shall be set aside immediately by the medical practitioner operating and shall be forwarded with a short history of the case and a statement of the findings at the operation to a laboratory approved by the Board for that examination, provided that a tooth, tonsil, frenum, hernial sac, finger, haemorrhoid, toe, hand, foot, arm or leg removed or amputated shall not be so forwarded unless the medical practitioner or the hospital authority of the hospital desires a special examination.

(7) The pathological report received from a laboratory with respect to body tissues or sections of body tissues or body fluids or discharges obtained from the person of an in-patient or out-patient shall become part of that in-patient's or out-patient's hospital record.

#### Anaesthesia

**72.** (1) Except in cases of emergency, general anaesthetics shall be administered to an in-patient or out-patient by a medical practitioner only.

(2) A medical practitioner administering

préopératoire écrit; cependant, si le médecin qui doit opérer croit que le délai occasionné pour obtenir ce dossier et cet examen serait dommageable au malade, il doit le préciser par écrit et fournir lui-même par écrit, le diagnostic pré-opératoire et le signer.

(4) Les opérations pratiquées dans un hôpital doivent être décrites en détail par écrit par le médecin ou le dentiste, ou par tout autre médecin autorisé par lui; cette description écrite est versée au dossier du malade hospitalisé ou externe et doit être signée par le médecin ou le dentiste, ou par le médecin autorisé.

(5) Sauf en cas d'urgence, lorsqu'une femme ou une fille est admise à l'hôpital pour avortement ou menace d'avortement, ou lorsque, pour quelque motif que ce soit, il est indiqué de pratiquer un curetage ou une hystérectomie, il est nécessaire, avant de pratiquer l'opération, que deux médecins examinent le malade, puis rédigent et signent un rapport faisant état de leurs observations et de leurs recommandations.

(6) Les organes ou parties d'organes prélevés lors d'une opération ou d'un curetage doivent être immédiatement mis de côté par le médecin qui opère et être transmis, accompagnés d'une courte description du cas et d'une déclaration relatant les observations faites lors de l'opération, à un laboratoire agréé par la Régie pour être examinés; cependant, les dents, les amygdales, les freins, les sacs herniaires, les doigts, les hémorroïdes, les orteils, les mains, les pieds, les bras ou les jambes enlevés ou amputés ne doivent pas être transmis, à moins que le médecin ou la direction de l'hôpital ne désire un examen spécial.

(7) Le rapport de pathologie transmis par un laboratoire et dans lequel on traite d'organes, de parties d'organes, de liquides organiques ou de pertes provenant d'un malade hospitalisé ou d'un malade externe est versé au dossier hospitalier de ce malade.

#### Anesthésie

**72.** (1) Sauf en cas d'urgence, seul un médecin peut administrer une anesthésie générale à un malade hospitalisé ou à un malade externe.

(2) Les médecins qui administrent une substance

anaesthetic shall furnish a record showing the type of anaesthetic given, the amount used, the length of anaesthesia and the condition of the in-patient or out-patient following the operation.

(3) A hospital where anaesthesia is administered shall provide the following equipment for the safety of both in-patients and out-patients:

- (a) a source of oxygen to which is attached a flow meter with a bag and mask to allow for the performance of artificial respiration, to be provided in each operating room or other location where anaesthesia is administered as a routine measure;
- (b) a series of oral airways of different sizes;
- (c) at least one set of endotracheal tubes and one laryngoscope to be kept in the operating room or in a place where it can be obtained easily in an emergency;
- (d) a sterile tracheotomy tray to be kept in the operating room or in a place where it can be obtained easily in an emergency;
- (e) a source of suction available wherever anaesthesia is administered.

(4) Precautions shall be taken to ensure that the above mentioned equipment is maintained in a reasonable condition for immediate use.

(5) Appropriate precautions shall be taken to prevent explosions owing to static electricity or other cause.

anesthésique doivent fournir un rapport indiquant le genre de substance anesthésique donnée, la quantité utilisée, la durée de l'anesthésie et l'état du malade après l'opération.

(3) Les hôpitaux où l'on administre l'anesthésie doivent fournir l'équipement suivant pour la sécurité des malades hospitalisés et des malades externes :

- a) une source d'oxygène, munie d'un débitmètre, d'un sac et d'un masque pour permettre la respiration artificielle, que l'on retrouve dans chaque salle d'opération ou à tout autre endroit où l'anesthésie est administrée comme mesure de routine;
- b) une série de canules buccales de tailles différentes;
- c) au moins un jeu de tubes endotrachéaux et un laryngoscope, gardés dans la salle d'opération ou dans un endroit où l'on peut facilement se les procurer en cas d'urgence;
- d) un plateau stérile de trachéotomie, gardé dans la salle d'opération ou dans un endroit où l'on peut facilement se le procurer en cas d'urgence;
- e) une source de succion disponible partout où est administrée l'anesthésie.

(4) Toutes les précautions nécessaires doivent être prises afin que l'équipement mentionné ci-dessus soit toujours dans une condition apte à répondre à une situation d'urgence.

(5) Toutes les précautions appropriées doivent être prises pour éviter les explosions causées par l'électricité statique ou toute autre cause.

## Case Records

**73.** (1) With respect to an in-patient in a hospital the hospital authority of the hospital shall require the medical staff or the dental staff or the medical interns or members of the hospital personnel to prepare a complete medical record within 48 hours of the time of admission of the in-patient, and the record shall include

- (a) identification;
- (b) chief complaint;
- (c) history of present illness;
- (d) family history;
- (e) social history;
- (f) history of past illness;
- (g) results of physical examination; and
- (h) provisional diagnosis.

(2) To the items provided for in subsection (1) shall be added in due course, as the information is received and before the discharge of the patient,

- (a) reports of consultations;
- (b) reports of laboratory and x-ray examinations;
- (c) reports of pathological findings;
- (d) reports of medical and surgical treatments;
- (e) reports of operations and anaesthetics;
- (f) progress notes;
- (g) final diagnosis;
- (h) summary of the case;
- (i) condition on discharge; and
- (j) in the event of death a copy of the death certificate and, if an autopsy is performed, a copy of the autopsy findings.

(3) To the items provided for in subsections (1) and (2) shall be added in due course copies of follow-up records that may be obtained from the medical practitioner attending the case or a person to whom the case has been referred for follow-up under the direction of the medical practitioner.

**74.** (1) Medical records with respect to an in-patient or out-patient shall be the property of the hospital and shall be kept secret, except that they may be disclosed under the following circumstances:

- (a) on the request of the superintendent of another hospital, tuberculosis sanatorium, mental hospital, or the medical officer in charge of a cancer clinic or psychopathic ward of a general hospital, or the attending medical practitioner when required in

## Dossiers

**73.** (1) La direction de l'hôpital veille à ce que le personnel médical, le personnel dentaire, les internes ou les membres du personnel hospitalier préparent un dossier médical complet de tous les malades hospitalisés dans les 48 heures suivant leur admission; ce dossier comprend les éléments suivants :

- a) l'identification;
- b) le motif de l'admission;
- c) l'historique de la maladie actuelle;
- d) les antécédents familiaux;
- e) les antécédents sociaux;
- f) les antécédents médicaux;
- g) les résultats de l'examen physique;
- h) le diagnostic provisoire.

(2) Les renseignements suivants sont ajoutés, en temps et lieu, à ceux prévus au paragraphe (1), mais toujours avant que le malade ne reçoive son congé :

- a) les rapports de consultation;
- b) les rapports des examens de laboratoire et de radiologie;
- c) les rapports d'examens en pathologie;
- d) les comptes rendus des traitements médicaux et chirurgicaux;
- e) les protocoles opératoires et anesthésiques;
- f) les notes d'évolution;
- g) le diagnostic final;
- h) un résumé du cas;
- i) l'état de santé lors du congé;
- j) en cas de décès, une copie du certificat de décès et, si une autopsie est pratiquée, une copie des résultats de l'autopsie.

(3) Aux éléments prévus aux paragraphes (1) et (2) s'ajoutent, en temps et lieu, des copies des comptes rendus du suivi, qui peuvent être obtenus du médecin traitant ou de toute personne à qui le cas a été adressé pour un suivi sur instructions de ce médecin.

**74.** (1) Les dossiers médicaux des malades hospitalisés et des malades externes appartiennent à l'hôpital et doivent être gardés secrets; ils peuvent cependant être divulgués dans les circonstances suivantes :

- a) à la demande du surintendant de tout autre hôpital, sanatorium pour tuberculeux ou hôpital psychiatrique, ou du médecin responsable d'une clinique de cancer ou de l'aile psychiatrique d'un hôpital général, ou du médecin traitant lorsqu'il en a besoin

- giving proper care, diagnosis and treatment of the in-patient or out-patient;
- (b) on the request of the local Medical Health Officer;
  - (c) to a person on a written request signed by the in-patient or out-patient;
  - (d) in the event of death or incapacity of an in-patient or out-patient on a written request signed by his or her next of kin;
  - (e) on the direction of the Board;
  - (f) for academic or teaching purposes by the medical staff of the hospital, and for review of the professional work carried on in the hospital;
  - (g) on the order of a court of competent jurisdiction;
  - (h) on the request of a referee appointed by the Commissioner under the *Workers' Compensation Act* in respect of cases entitled to care or assistance under that Act;
  - (i) on the request of the Department of Veterans Affairs (Canada) or its successors made with respect to an in-patient or out-patient who is a member or former member of the army, naval or air force of Canada, or who is otherwise eligible to receive services from that department.

(2) The medical records of in-patients or out-patients may not be removed from the hospital except on the order of the Board or of a court of competent jurisdiction.

**75.** Where a complete history and physical examination of an in-patient or out-patient has not been recorded before the time stated for a surgical operation on the in-patient or out-patient, the operation shall be cancelled unless the attending surgeon or dentist states in writing that the delay would be detrimental to the in-patient or out-patient.

**76.** Where a medical practitioner does not wish to have a diagnosis of venereal disease on the in-patient's or out-patient's record, the medical practitioner may insert a diagnosis of "infectious disease". He or she shall, however, report the proper diagnosis of the patient to the local Medical Health Officer on the card provided for this purpose and shall state on the card the name of the hospital to which the patient was admitted.

- pour traiter adéquatement le malade en question, ou à des fins de diagnostic ou de traitement;
- b) à la demande du médecin-hygiéniste local;
  - c) à toute personne sur demande écrite signée par le malade;
  - d) en cas de décès ou d'incapacité du malade, sur demande écrite signée par son plus proche parent;
  - e) sur instructions de la Régie;
  - f) à des fins d'enseignement par le personnel médical de l'hôpital, et pour évaluation du travail professionnel exécuté dans l'hôpital;
  - g) en vertu d'une ordonnance émanant d'un tribunal compétent;
  - h) à la demande d'un arbitre nommé par le commissaire en application de la *Loi sur les accidents du travail*, relativement à des malades ayant droit à des soins ou de l'aide aux termes de cette Loi;
  - i) à la demande du ministère des Anciens combattants (Canada) ou des organismes le remplaçant, relativement à un malade hospitalisé ou un malade externe membre ou ancien membre de l'armée, de la marine ou de l'armée de l'air du Canada, ou autrement admissible à recevoir des services de ce ministère.

(2) Les dossiers médicaux des malades hospitalisés ou des malades externes ne peuvent sortir de l'hôpital que sur ordonnance de la Régie ou d'un tribunal compétent.

**75.** Si le dossier complet du cas et l'examen physique d'un malade hospitalisé ou d'un malade externe n'ont pas été versés au dossier avant l'heure indiquée pour l'opération chirurgicale de ce malade, l'opération doit être annulée à moins que le chirurgien ou le dentiste traitant ne déclare par écrit que ce délai serait nuisible au malade.

**76.** Le médecin qui ne veut pas qu'un diagnostic de maladie vénérienne apparaisse au dossier de son malade peut y inscrire un diagnostic de «maladie infectieuse». Il doit cependant faire rapport au médecin-hygiéniste local, sur la carte prévue à cette fin, du diagnostic exact et y préciser le nom de l'hôpital où a été admis le malade.

## Admission, Orders for Treatment and Discharge

**77.** An admission of an in-patient shall be subject to confirmation by a member of the medical staff.

**78.** A member of the dental staff of a hospital may treat a person as an out-patient in the hospital whenever in his or her opinion the dental surgery or treatment required can be rendered more effectively and safely in the hospital than in his or her office.

**79.** The Medical Health Officer of a health district or municipality may admit a person requiring hospitalization for the diagnosis and treatment of a communicable disease.

**80.** Except in an emergency, no person shall be admitted to a hospital as an in-patient until after a provisional diagnosis has been stated. In case of emergency, the provisional diagnosis shall be stated as soon after admission as possible.

**81.** The hospital authority of a hospital may admit a person as an in-patient who is suffering from a type of disease other than tuberculosis or a psychotic disorder, except that a person suffering from tuberculosis or a psychotic disorder may be admitted temporarily while arrangements for his or her admission to a suitable institution elsewhere are being made. A medical practitioner who admits a person who is potentially dangerous to himself or herself or others must notify the hospital authority of the hospital without delay.

**82.** (1) Provided that the medical practitioner or dentist is a member of the hospital staff, an in-patient or out-patient shall be attended by his or her own private medical practitioner or dentist except that, where an agency is responsible for the provision of medical or dental service for an in-patient or out-patient, the in-patient or out-patient shall be attended by the medical practitioner or dentist designated by the agency.

(2) A person who applies to a hospital for medical or dental treatment and who has no attending medical practitioner or dentist, shall be assigned by the hospital authority of the hospital to a member of the medical staff according to a roster approved by the medical staff, or to a member of the dental staff according to a roster approved by the dental staff, as the case may be.

**83.** Orders for the treatment of an in-patient or out-

## Admissions, prescriptions de traitement et congés

**77.** Les admissions des malades hospitalisés sont soumises à la confirmation d'un membre du personnel médical.

**78.** Les membres du personnel dentaire d'un hôpital peuvent traiter une personne comme un malade externe dans cet hôpital lorsque, à leur avis, la chirurgie dentaire ou le traitement requis peuvent être pratiqués de façon plus efficace et plus sûre à l'hôpital qu'à leur bureau.

**79.** Le médecin-hygiéniste d'un district sanitaire ou d'une municipalité peut admettre à l'hôpital une personne nécessitant l'hospitalisation pour le diagnostic et le traitement d'une maladie transmissible.

**80.** Sauf en cas d'urgence, nul ne peut être hospitalisé avant qu'un diagnostic provisoire n'ait été établi. En cas d'urgence, le diagnostic provisoire doit être établi aussitôt que possible après l'admission.

**81.** La direction d'un hôpital peut admettre un malade qui souffre de n'importe quelle maladie, à l'exception de la tuberculose et de troubles psychotiques; cependant, les malades atteints de tuberculose et de troubles psychotiques peuvent être admis temporairement en attendant que des mesures soient prises pour leur admission ailleurs dans une institution appropriée. Le médecin qui admet une personne potentiellement dangereuse pour elle-même ou pour les autres doit en aviser immédiatement la direction de l'hôpital.

**82.** (1) Les malades hospitalisés et les malades externes sont traités par leur médecin ou dentiste privé, à condition que ledit médecin ou dentiste soit membre du personnel hospitalier; cependant, dans le cas où un organisme est responsable de fournir les services médicaux ou dentaires à un malade, ce dernier est traité par le médecin ou le dentiste désigné par cet organisme.

(2) Les personnes qui requièrent des soins médicaux ou dentaires à l'hôpital et qui n'ont pas de médecin ou de dentiste traitant se voient attribuer par la direction de l'hôpital un membre du personnel médical ou du personnel dentaire désigné selon une liste approuvée par le personnel médical ou le personnel dentaire, selon le cas.

**83.** Les prescriptions pour le traitement d'un malade

patient shall be recorded either on the in-patient's or out-patient's treatment record sheet or in a book provided for this purpose, and shall be signed by a member of the medical or dental staff.

**84.** The hospital authority of a hospital shall keep in a form approved by the Board, a complete record of persons admitted to the hospital.

**85.** The hospital authority of a hospital shall notify the Board in the prescribed manner of each admission and discharge of an in-patient.

**86.** The hospital authority of a hospital shall, with respect to every in-patient who remains more than 30 days in the hospital, without delay provide to the Board the prescribed form reporting the medical necessity for hospitalization of the patient beyond 30 days.

**87.** An in-patient shall be discharged from a hospital only under the authority of an order written and signed by

- (a) the attending medical practitioner;
- (b) himself or herself or, if under 19 years of age, his or her parent or legal guardian, except that the written order shall be accompanied by a signed statement releasing the hospital authority of the hospital and the attending medical practitioner of responsibility for the discharge;
- (c) the hospital authority of the hospital; or
- (d) the Board.

**88.** At the time of discharge of an in-patient, the medical practitioner attending the in-patient shall

- (a) complete the in-patient's medical record by summarizing the case and stating the final diagnosis; and
- (b) sign the in-patient's medical record.

**89.** No autopsy shall be performed on the body of a deceased in-patient or out-patient without the prior approval of the hospital authority of a hospital.

hospitalisé ou d'un malade externe sont inscrites soit sur la feuille de traitement, soit dans un livre prévu à cette fin; elles doivent être signées par un membre du personnel médical ou dentaire.

**84.** La direction de l'hôpital conserve, en une forme approuvée par la Régie, un registre complet de toutes les personnes admises à l'hôpital.

**85.** La direction de l'hôpital avise la Régie, selon la manière prescrite, de chaque admission d'un malade hospitalisé et de chaque congé accordé.

**86.** La direction de l'hôpital fournit immédiatement à la Régie, pour chaque malade hospitalisé plus de 30 jours, la formule prescrite établissant la nécessité médicale de prolonger l'hospitalisation de ce malade au-delà de 30 jours.

**87.** Les malades hospitalisés ne peuvent obtenir leur congé de l'hôpital qu'en vertu d'une ordonnance écrite et signée par l'une des personnes suivantes :

- a) leur médecin traitant;
- b) eux-mêmes ou, s'ils ont moins de 19 ans, leur parent ou tuteur; cependant, l'ordonnance écrite doit être accompagnée d'une déclaration écrite relevant la direction de l'hôpital et le médecin traitant de toute responsabilité pour ce congé;
- c) la direction de l'hôpital;
- d) la Régie.

**88.** Le médecin traitant d'un malade hospitalisé qui reçoit son congé doit :

- a) compléter le dossier médical du malade en résumant le cas et en indiquant le diagnostic final;
- b) signer le dossier médical du malade.

**89.** Il est interdit de pratiquer une autopsie sur la dépouille mortelle d'un malade hospitalisé ou externe sans l'approbation préalable de la direction de l'hôpital.

